

Porównanie tłumaczeń Joela 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystawił moją winnicę na spustoszenie, na drzazgi mój figowiec, doszczętnie go odarł i porzucił tak, że zbieleły jego pędy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spustoszył moją winnicę, w drzazgi poszły figowce, doszczętnie je odarł, zbieleły porzucone pędy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spustoszył moją winorośl i połupał moje drzewo figowe. Odarł je doszczętnie i porzucił <i>tak, że</i> zbieleły jego gałęzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Winną macicę moję podał na spustoszenie, a figowe drzewo moje na obłupienie; w szczyt je obnażył i porzucił, tak, że zbieleły gałęzie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Położył winnicę moję spustoszeniem a figę moję obłupił; obnażając obnażył je i porzucił, zbieleły gałęzi ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Winnicę moją spustoszył, a mój figowiec porąbał, ogołocił go zupełnie i porzucił, tak że konary jego pobielały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spustoszył moją winnicę, połamał moje drzewa figowe, odarł je doszczętnie z kory i zostawił tak, że zbieleły jego gałęzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spustoszył moją winnicę, a moje drzewo figowe połamał, doszczętnie je odarł z kory i porzucił, tak że gałązki zbieleły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spustoszył moją winnicę, a moje drzewa figowe połamał; obdarł je z kory i porzucił, tak że gałęzie ich uschły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Winnice moje zamienił w pustynię, zniszczył moje drzewa figowe, odarł je doszczętnie z kory i ogołocił, tak że zostały tylko białe gałązki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поклали мій виноградник на знищення і мої фіги на розбиття. Досліджуючи він дослідив його і скинув, вибілив його галузки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moją winnicę podał na spustoszenie, a Me figowe drzewo na porąbanie; doszczętnie je obnażył i porzucił, więc jego gałązki zbieleły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moją winorośl uczynił dziwowiskiem, a moje drzewo figowe – pniakiem. Po prostu je ogołocił i wyrzucił. Gałązki jego zbieleły.